M.ª Cruz ALONSO SUTIL[1]
Universidad Rey Juan Carlos, grupo de investigación MHISTRAD. Contacto: cruz.sutil@urjc.es.

El legado documental de evangelización de los jesuitas Alonso de Barzana (1528-1598), Diego de Torres Rubio (1547-1637) y Ludovico Bertonio (1555-1625) sobre las culturas autóctonas del Nuevo Mundo. Una contribución a la lingüística y traducción misioneras

Recibido: 24/06/2017
Aceptado: 30/11/2017

RESUMEN: Se pretende con este trabajo dar una visión panorámica sobre el papel que ejercieron en el conocimiento de la lengua aimara, quechua y otras lenguas del territorio, los jesuitas Alonso de Barzana, Diego de Torres Rubio y Ludovico Bertonio después de su llegada a Perú. Paralelamente, la llegada de la imprenta unido a la creación de un lugar de trabajo donde reunirse para escribir favorecerían la conservación y difusión de sus obras, de gran trascendencia no sólo por el legado dejado desde el punto de vista lingüístico y de la traducción, sino también por lo que supusieron para la evangelización. Todo ello nos lleva a la conclusión de que, gracias a su tarea evangelizadora y educación en valores cristianos, estos jesuitas lograron crear puentes de comunicación y facilitaron el entendimiento entre culturas y mundos tan diferentes que, de otra manera, hoy serían desconocidos.

PALABRAS CLAVE: Alonso de Barzana, Diego de Torres Rubio, Ludovico Bertonio, jesuitas, traducción, lingüística, evangelización.

ABSTRACT: The aim of this work is to give a panoramic view of the role played by the Jesuits Alonso de Barzana, Diego de Torres Rubio and Ludovico Bertonio, who arrived in Peru, and mastered Aymara, Quechua and other languages of the territory. At the same time, the arrival of the press together with the creation of a place of work in order to meet and to write, would favour the conservation and diffusion of their works, of great transcendence not only for the legacy left from the linguistic point of view and the translation, but also for what they supposed for the evangelization. All this leads us to the conclusion that, thanks to their evangelizing work and education in Christian values, these Jesuits managed to create bridges of communication and on the other hand, facilitate the understanding between cultures and worlds that were so different and that otherwise would be unknown today.

KEY WORDS: Alonso de Berzana, Diego de Torres Rubio, Ludovico Bertonio, Jesuits, translation, linguistic, evangelization.

BIODATA: M.ª Cruz Alonso Sutil es Doctora en Filología Francesa por la Universidad Complutense de Madrid con una tesis sobre *El tema del viaje en la narrativa francesa contemporánea: J.M.G. Le Clézio y Jean Echenoz.* Profesora Titular Interina en la Universidad Rey Juan Carlos. Ponente en Coloquios nacionales e internacionales organizados por las universidades de Zaragoza, Granada, Cádiz, Zagreb, Lima, etc. Asimismo, miembro de los grupos de investigación HISTRAD (Historia de la Traducción en España e Iberoamérica) y del grupo MHISTRAD (Misión e Historia de la Traducción) y del Proyecto de Investigación Nacional I+D FFI2014-59140-P: «Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e hispanoamericanos».

1 M.ª Cruz Alonso Sutil (2018), «El legado documental de evangelización de los jesuitas Alonso de Barzana (1528-1598), Diego de Torres Rubio (1547-1637) y Ludovico Bertonio (1555-1625) sobre las culturas autóctonas del Nuevo Mundo. Una contribución a la lingüística y traducción misioneras», en *Los escritos misioneros: estudios traductográficos y traductológicos*, Madrid: OMM-PRESS, col. «Traducción»/MHISTRAD, vol. 4, pp. 149-161.

Antonio BUENO GARCÍA[1]
Universidad de Valladolid (España). Contacto: antonio.bueno@uva.es.

Evangelización e inculturación en el Nuevo Mundo. El método dominicano en los siglos XVI y XVII[2]

Recibido: 15/11/2017
Aceptado: 18/12/2017

RESUMEN: Los misioneros que acompañaron a los conquistadores españoles a América en el siglo XVI tuvieron que enfrentarse a una realidad inesperada de ignorancia de las lenguas y culturas indígenas. Los métodos de traducción utilizados por los dominicanos, basados en la descripción de los textos por vista y oído, dibujos (P. Gonzalo Lucero), sentidos, doctrinas, cartillas (Betanzos y Zumarraga), etc., buscaron el acercamiento a estos pueblos. A la vista de los primeros resultados de su doctrina, los frailes buscaron reconstruir las antiguas cosmovisiones para atacar el problema desde la propia teología de las religiones indígenas.

PALABRAS CLAVE: misionero, dominico, indígena, traducción, religión

RÉSUMÉ: Les missionnaires qui ont accompagné les conquistadors espagnols en Amérique au XVIe siècle ont dû faire face à une réalité inattendue par l'ignorance des langues et des cultures autochtones. Les méthodes de traduction utilisées par les Dominicains, basées sur la description des textes par la vue et l'ouïe, les dessins (P. Gonzalo Lucero), les sens, les doctrines, les livrets (Betanzos et Zumarraga), etc., ont cherché l'approche de ces peuples. Compte tenu des premiers résultats de leur doctrine, les frères ont cherché à reconstruire les anciennes visions du monde pour attaquer le problème à partir de la théologie même des religions indigènes.

MOTS CLÉS: missionnaire, dominicain, indigène, traduction, religion

BIODATA: Antonio Bueno García es Doctor en Filología Francesa. Profesor de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid, España), donde enseña historia y teoría de la traducción. Coordinador del Máster Europeo en Traducción Profesional e Institucional y del programa de Doctorado Interuniversitario en Traductología, traducción profesional y audiovisual de la Universidad de Valladolid y Universidad de Alicante. Creador del Grupo de Investigación «Traducción Monacal» (www.traduccion-monacal.uva.es), y del Grupo de Investigación Reconocido «Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías». Traductor literario. Autor de numerosas publicaciones, tales como: *La traducción de lo inefable, Traducción: de la teoría a la práctica, Publicidad y traducción, La traducción en monasterios, Traducción y Humanismo, etc.;* así como muchos trabajos sobre las traducciones de los agustinos españoles, las traducciones de los franciscanos españoles, etc.

Antonio Bueno García est docteur ès Philologie française. Professeur numéraire de la Faculté de Traduction et Interprétation de Soria (Université de Valladolid -Espagne) où il enseigne l'histoire et la théorie de la traduction. Coordinateur du programme de Master européen Traduction professionnelle et institutionnelle et du Programme de doctorat interuniversitaire en traduction, traduction professionnelle et audiovisuelle de l'Université de Valladolid et de l'Université d'Alicante. Créateur du Groupe de recherche « Traduction monastique « (www.traduccion-monacal.uva.es), et du Groupe de recherche reconnu « Intersémiotique, traduction et nouvelles technologies «. Traducteur littéraire. Auteur de nombreuses publications, comme: *La traducción de lo inefable, Traducción: de la teoría a la práctica, Publicidad y traducción, La traducción en monasterios, Traducción y Humanismo*, etc. ainsi que de nombreux travaux sur les *traductions des Augustins espagnols,* les *traductions des Franciscains espagnols,* etc.

1 Antonio Bueno García (2018), «Evangelización e inculturación en el Nuevo Mundo. El método dominicano en los siglos XVI y XVII», en *Los escritos misioneros: estudios traductográficos y traductológicos*, Madrid: OMMPRESS, col. «Traducción»/MHISTRAD, vol. 4, pp. 45-69.

2 Investigación realizada en el marco del proyecto I+D del Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España, Ref.: FFI2014-59140-P.

Teresa DÍAZ DÍAZ[1]
ONCE, Museo Tiflológico. Doctoranda en la Escuela Internacional de Doctorado, Universidad Rey Juan Carlos. Contacto: tediazdiaz@gmail.com.

Las imágenes religiosas como forma de comunicación

Recibido: 20/10/2017
Aceptado: 21/12/2017

RESUMEN: Con el presente trabajo se quiere realzar cómo los misioneros a través de las imágenes religiosas consiguieron un medio de comunicación, para llevar a cabo la labor evangelizadora, ante los pobladores de tierras nuevas, con los cuales no compartían lengua.

PALABRAS CLAVE: Imágenes religiosas, lenguaje, didáctica, evangelización.

ABSTRACT: Through the current work we want to enhance how the missionaries by means of religious images found a way of communication in order to carry out evangelization towards new land settlers, with which they did not share language.

KEYWORDS: Religious images, language, didactics, evangelization.

RESUMO: Com este trabalho queremos destacar como missionários através de imagens religiosas tem um media, para realizar a obra de evangelização, para o povo de novas terras, com quem partilhavam.

PALAVRAS-CHAVE: Imagens religiosas, linguagem, ensino, evangelismo.

RÉSUMÉ: Avec ce travail, nous voulons mettre en évidence la façon dont les missionnaires à travers des images religieuses ont un média, pour mener à bien l'œuvre évangélisatrice, à la population de nouvelles terres, avec qui ils ont partagé aucune langue.

MOTS-CLÉS: Images religieuses, la langue, l'enseignement, l'évangélisation.

BIODATA: Teresa Díaz Díaz es Licenciada en Historia del Arte por la Universidad Complutense, especializada en Arte Español y Arte Medieval. Es autora de 11 artículos publicados en medios especializados y relacionados con el arte en general como son la Revista *Pasos de Arte y Cultura*, *Cuadernos de Etnología de Guadalajara*, entre otros, concernientes a escultura, arquitectura, pintura, etnografía, etc, además de participar con 16 colaboraciones en obras colectivas del Instituto de Investigaciones Históricas y Artísticas de El Escorial, como son el Simposium del Real Colegio María Cristina de El Escorial; también ha participado con regularidad en los Encuentros de Historiadores del Valle del Henares, entre otros. De 1988 a 1990 ejerció como profesora de alfabetización para adultos en la Escuela Popular de Prosperidad (Madrid). Trabajadora en la ONCE desde hace treinta y dos años, de los cuales veinte se encuentra relizando la labor pedagógica del Museo Tiflológico, además de otros trabajos técnicos. Actualmente es doctoranda en la Escuela Internacional de Doctorado de la Universidad Rey Juan Carlos, donde realiza su tesis doctoral en la línea de investigación de «Turismo y Patrimonio Cultural».

1 Teresa Díaz Díaz (2018), «Las imágenes religiosas como forma de comunicación», en *Los escritos misioneros: estudios traductográficos y traductológicos*, Madrid: OMMPRESS, col. «Traducción»/MHISTRAD, vol. 4, pp. 241-257.

Claudio FERRER LAFUENTE[1]
Profesor de Historia de la Música en Enseñanza Secundaria, Doctor por la Universidad Rey Juan Carlos.

La música cotidiana en las misiones. Referencias sobre la música en las misiones jesuíticas de América del Sur en fondos antiguos de la Biblioteca Nacional de España

Recibido: 10/02/2017
Aceptado: 30/06/2017

RESUMEN: El trabajo de investigación Recopilación de referencias sobre actividades musicales de las misiones jesuíticas y franciscanas en los fondos antiguos de la Biblioteca Nacional de España permite visualizar, a través del análisis de una valiosa cantidad de textos conservados en esta biblioteca, como la música colaboró con la evangelización realizada con fervor por aquellos misioneros que se prodigaron en las reducciones jesuíticas entre 1809 y 1767, año de su expulsión, y en las reducciones franciscanas. Para ello se han buscado, copiado y analizado las citas sobre música en libros impresos y manuscritos que integran los fondos de incalculable valor de la Biblioteca Nacional de España, en Madrid, que se refieren a la historia de estas misiones. Dichas citas se usarán como hilo conductor para recordar y comprender mejor una ínfima parte de la historia de una parte de América del Sur. Por lo tanto, no solamente se comentarán aspectos de la vida diaria en las reducciones jesuíticas donde la vida musical se dio con mayor énfasis, como en las de Moxos y Chiquitos, sino también cómo los instrumentos musicales y el canto humanizaron los procesos expedicionarios por selvas y ríos y las posteriores fundaciones de poblados llevados a cabo por aquellos aventureros con la construcción de iglesias y viviendas en las duras condiciones imperantes.

PALABRAS CLAVE: misiones jesuíticas, enseñanza musical, canto, instrumentos musicales

BIODATA: Claudio Ferrer Lafuente es Licenciado en Ingeniería con titulación de Ingeniero de Caminos, Canales y Puertos, Profesor de Música del Cuerpo de Profesores de Enseñanza Secundaria de la Comunidad de Madrid y Doctor por la U. Rey Juan Carlos. Como músico inicia sus estudios de Guitarra con Roberto Aussel para continuarlos con Lucio Núñez y Eduardo Isaac, mientras estudia Armonía, Contrapunto y Música Argentina con Sebastián Piana. Como solista en guitarra ha dado conciertos para las principales entidades y asociaciones musicales de Buenos Aires, Madrid, Cáceres, Valencia y Barcelona. Ha formado diversas agrupaciones de música de cámara, en dúos con sopranos, violinistas, flautistas y oboístas. Compositores consagrados como Sebastián Piana, Mercè Torrents, Teresa Borrás y Marcel Olm, entre otros, han escrito obras para su guitarra. Interesado por la música popular urbana, tanto americana como española, ha realizado investigaciones sobre el charango, sobre la música castiza, especialmente el chotis, y sobre los orígenes del tango rioplatense en Buenos Aires y del tango argentino en España. Ha publicado distintos artículos musicales de divulgación en Revista Crítica y trabajos musicológicos como *El Chotis en el teatro musical español* publicado por la Sociedad Española de Musicología, *Visión de la mujer en las letras de los chotis* (Sociedad Española de Estudios Literarios de Cultura Popular), *Maestros guitarristas españoles en el Río de la Plata* (Sociedad Española de la Guitarra), *Utilización de la prensa en la investigación de la Música Popular Urbana* (Ed. Dykinson).

1 Claudio Ferrer Lafuente (2018), «La música cotidiana en las misiones. Referencias sobre la música en las misiones jesuíticas de América del Sur en fondos antiguos de la Biblioteca Nacional de España», en *Los escritos misioneros: estudios traductográficos y traductológicos*, Madrid: OMMPRESS, col. «Traducción»/MHISTRAD, vol. 4, pp. 177-239.

Hugo MARQUANT[1]
Institut Libre Marie Haps (UCL), Bélgica; Grupo MHISTRAD Contacto: hugo.marquant@gmail.com.

Misioneros españoles en Filipinas y México (Yucatán), traductores del Catechisme Historique (1685) de Claude Fleury (1640-1723)[2]

Recibido: 18/10/2017
Aceptado: 18/12/2017

RESUMEN: La presente contribución representa la segunda parte de un estudio más general sobre las traducciones españolas (de lengua o de traducción) del *Catéchisme historique* (1685) del Abate francés Claude Fleury (1640-1723). Más concretamente, se trata de las traducciones realizadas por cuatro misioneros de España y de América en Filipinas y en México (Yucatán): fray Mariano Cuartero y Medina (OP) (1813-1884), fray Pedro Trasobares (OP) (1818-1895), Guillermo Benássar (SJ) y fray Joaquín Ruz (OFM) (1772-1870). En un primer apartado el autor insiste en algunos aspectos biográficos, bibliográficos y lingüísticos relacionados con los mismos traductores como, por ejemplo, las cuatro lenguas en juego: el ibanag, el tiruray, el bisaya y el yucateco. En la parte más traductológica, el autor aborda los temas siguientes: el TO, el impacto de las lenguas, la tipología textual, las características técnicas. En conclusión, figura una reflexión general sobre el concepto de «misionero lingüista».

PALABRAS CLAVE: Claude Fleury, Catéchisme historique, traducciones, misioneros, Filipinas, México (Yucatán), reflexión traductológica.

RÉSUMÉ: La contribution de l'auteur constitue la deuxième partie d'une étude plus générale consacrée aux traductions espagnoles (de langue ou de traduction) du *Catéchisme historique* (1685) de l'Abbé français Claude Fleury (1640-1723). Plus concrètement, il s'agit des traductions réalisées par quatre missionnaires d'Espagne et d'Amérique aux Philippines et au Mexique (Yucatan): Fr. Mariano Cuartero y Medina (OP) (1813-1884), Fr. Pedro Trasobares (OP) (1818-1895), Guillermo Benássar (SJ) et Fr. Joaquín Ruz (OFM) (1772-1870). Dans un premier temps l'auteur fournit un certain nombre de données biographiques, bibliographiques et linguistiques liées plus spécifiquement à nos différents traducteurs, comme, par exemple, les langues en jeu: le tiruray, l'ibanag, le bisaya et la langue yucatèque. Dans la partie plus proprement traductologique l'auteur aborde les thèmes suivants: le TO, l'impact des langues, la typologie textuelle et les caractéristiques techniques. Pour conclure, figure une réflexion générale sur le concept «missionnaire linguiste».

MOTS–CLÉS: Claude Fleury, Catéchisme historique, traductions, misionnaires, Philippines, Mexique (Yucatan), réflexion traductologique.

BIODATA: Hugo Marquant es Doctor en Filosofía y Letras por la Universidad Católica de Lovaina (UCL). Catedrático emérito de interpretación, terminología y traducción especializada y «Conseiller scientifique» del Institut Libre Marie Haps de Bruselas. Antiguo director de Relaciones Internacionales de esta misma institución académica. Antiguo presidente de la Comisión de Admisión de la CIUTI. Miembro de honor de la Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes (CBTI). Embajador Erasmus 25 por Bélgica en 2012. Áreas de investigación y publicación: terminología, traducción especializada, interpretología/traductología, historia de la traducción y lectura de traducciones antiguas. Áreas de investigación y publicaciones actuales: historia de la traducción, espiritualidad cristiana.

1 Hugo Marquant (2018), «Misioneros españoles en Filipinas y México (Yucatán), traductores del Catechisme Historique (1685) de Claude Fleury (1640-1723)», en *Los escritos misioneros: estudios traductográficos y traductológicos*, Madrid: OMMPRESS, col. «Traducción»/MHISTRAD, vol. 4, pp. 121-135.

2 Investigación realizada en el marco del proyecto I+D del Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España, Ref.: FFI2014-59140-P.

Pilar MARTINO ALBA[1]
Universidad Rey Juan Carlos, grupo de investigación MHISTRAD. Contacto: pilar.martino@urjc.es.

Fr. Domingo de Vico, OP (1485-1555): misionero, escritor y traductor. De la Theologia indorum al martirio a manos de los lacandones (desmontando el mito del buen salvaje)[2]

Recibido: 30/09/2017
Aceptado: 22/12/2017

RESUMEN: Fray Domingo de Vico fue uno de los más prolíficos misioneros escritores y traductores dominicos del siglo XVI. Ejerció su labor fundamentalmente en Centroamérica, en la hoy Guatemala. Entre las muchas obras lexicográficas o doctrinales que escribió fray Domingo de Vico, quizá sea la de mayor repercusión «Theologia indorum». Con ella dio muestras de una gran capacidad de adaptación a la cultura receptora. Sin embargo, su acercamiento sin reservas a los indígenas hizo que terminara sus días martirizado de forma cruel, con premeditación y alevosía, constituyendo un caso más de que el término de 'buen salvaje' tiene excepciones y confirma su carácter de mito.

PALABRAS CLAVE: Fray Domingo de Vico, traducción misionera, traducción sin original textualizado, *Theologia indorum,* traducción cultural

ABSTRACT: Fray Domingo de Vico was one of the most fruitful, in a scientific sense, Dominican missionary writers and interpreters of the 16th century. He accomplished his work mostly in Guatemala, Central America. One of the most significant lexicographical works, written by Fray Domingo de Vico, that had the most profound impact might be «Theologia indorum». Thanks to this work he managed to demonstrate the capability of the adaptation to the receptive culture. Though, his approach to the indigenous people without any restrictions led to his further plotted, treacherous cruel torture, proving the fact of the term '*bon sauvage*' or 'good wild man' as a case of an exception or myth.

KEY WORDS: Fray Domingo de Vico, missionary's translation, the translation without a textual original, *Theologia indorum,* the translation accomplished from a cultural point of view.

BIODATA: Pilar Martino Alba es Doctora en Historia del Arte por la Universidad Complutense de Madrid y Doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Alicante. Máster Universitario en Traducción de textos con fines específicos, traducción y doblaje alemán-español por la Universidad de Sevilla. Profesora Titular de Universidad, Universidad Rey Juan Carlos, Madrid. Es, asimismo, profesora del Máster de Traducción de la Universidad Ricardo Palma, Lima. Ha sido docente, en calidad de Visiting Professor, en la Universidad de Münster (abril-julio 2007), becada por el DAAD (*Deutsches Akademisches Austauschdienst*) y en la Hochschule Magdeburg-Stendal (abril-julio 2008 y mayo-julio 2009). Ha sido también becaria del *Istituto Italiano di Cultura* (*Laboratorio Internazionale della Comunicazione*, Università d'Udine e Università Cattolica di Milano, 2005). Autora de medio centenar de artículos y editora y/o coeditora de varias monografías en torno a la traducción; ejerce la traducción literaria. Es miembro cofundador del grupo de investigación MHISTRAD y ha participado en varios proyectos de investigación I+D sobre traducción.

1 Pilar Martino Alba (2018), «Fr. Domingo de Vico, OP (1485-1555): misionero, escritor y traductor. De la Theologia indorum al martirio a manos de los lacandones (desmontando el mito del buen salvaje)», en *Los escritos misioneros: estudios traductográficos y traductológicos*, Madrid: OMMPRESS, col. «Traducción»/MHISTRAD, vol. 4, pp. 87-107.

2 Investigación realizada en el marco del proyecto I+D del Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España, Ref.: FFI2014-59140-P.

Cristina NAUPERT[1]
Universidad Rey Juan Carlos, grupo de investigación MHISTRAD. Contacto: cristina.naupert@urjc.es.

Un grande língua entre los primeros misioneros jesuitas en tierras brasileñas: el P. Juan de Azpilcueta Navarro

Recibido: 30/05/2017
Aceptado: 30/09/2017

RESUMEN: El padre Juan de Azpilcueta (SJ) forma parte del primer destacamento jesuita que el Rey João III de Portugal envía a los territorios de Brasil recién conquistados. Se ocupa sobre todo de llevar la catequesis a las aldeas de los indígenas tupinambás en los alrededores de Salvador de Bahía y después de Porto Seguro, lo que le facilita una rápida inmersión en la lengua y cultura de los gentiles. Destaca enseguida por ser el primero en manejarse en el idioma tupí y en confesar a los indígenas en su propio idioma. En su legado lingüístico y traductológico se encuentran tanto apuntes inéditos de traducciones de diversos documentos básicos para la enseñanza de la doctrina cristiana como comentarios dispersos en sus cartas donde informa de su labor de intermediación cultural con o sin la ayuda de un intérprete autóctono.

PALABRAS CLAVE: Padre Juan de Azpilcueta Navarro, misión jesuítica, historia de la traducción misionera, lengua tupí

ABSTRACT: Juan de Azpilcueta Navarro (SJ) was part of the first detachment of Jesuits send by the King João III. of Portugal to the recently conquered territories in Brazil. His most important task was to spread the catechesis among the indigenous tribes of tupinambás in their villages close to Salvador de Bahia and later Porto Seguro, what granted him a fast immersion into the language and culture of the natives. He stood out very soon for being the first in handling the Tupi language as well as in confessing the indigenous catechumens in their own language. In Azpilcueta's linguistic and translatological legacy we can find not only unpublished notes of translations of basic documents for the teaching of Cristian doctrine but also observations scattered across his letters where he reports on his cultural intermediation with or without the support of a local interpreter.

KEYWORDS: Juan de Azpilcueta Navarro, Jesuitical Mission, History of Missionary Translation, Tupi

RESÜMEE: Juan de Azpilcueta (SJ) gehörte der ersten Gruppe von Jesuitenpatern an, die vom portugiesischen König João III. in die neu eroberten Gebiete in Brasilien entsandt wurde. Seine wichtigste Aufgabe bestand darin, die Katechese in den Dörfern der Tupinambá-Indianer im Umland von Salvador de Bahía und später Porto Seguro zu verbreiten, wodurch er sich rasch in die Sprache und Kultur der Ureinwohner einarbeiten konnte. Schon nach kurzer Zeit nimmt Azpilcueta eine exponierte Stellung unter den Missionaren ein, da er es als erster vermag, sich in Tupi verständlich zu machen und den Indianern die Beichte in ihrer Muttersprache abzunehmen. In seinem linguistischen und übersetzerischen Nachlass finden sich einerseits unveröffentlichte Notizen zu Übersetzungen von verschiedenen Dokumenten, die als Grundlage für die Vermittlung der Fundamente des christlichen Glaubens dienen. Andererseits können wir auf Kommentare aus seinem Briefwechsel zurückgreifen, in denen er seine kulturelle Mittlertätigkeit (mit oder ohne Einsatz eines örtlichen Dolmetschers) reflektiert.

SCHLÜSSELWÖRTER: Juan de Azpilcueta Navarro, Jesuitische Mission, Geschichte der missionarischen Übersetzung, Tupi

BIODATA: Cristina Naupert es Licenciada en Filología Hispánica y Dra. en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada por la U. Complutense. Publicaciones principales: La Tematología Comparatista entre teoría y práctica: Novelas de adulterio en la segunda mitad del siglo XIX (ARCO/Libros), In Freiheit erzählen. Literarische Wenden in Spanien und Ostdeutschland (Berlín: Walter Frey. Además, ha dirigido el volumen colectivo Tematología y Comparatismo literario (Arco/Libros) y ha colaborado en varias colecciones de ensayos y revistas especializadas. De 2001 a 2014 ha ejercido como profesora de traducción Alemán<>Español en el CES Felipe II de Aranjuez, adscrito a la UCM, y desde el curso 2014/2015 es profesora en el área de Filología Alemana en la Universidad Rey Juan Carlos y miembro del grupo MHISTRAD, en cuyo marco se ha especializado en la labor de los misioneros tanto europeos como iberoamericanos en Brasil.

1 Cristina Naupert (2018), «Un grande língua entre los primeros misioneros jesuitas en tierras brasileñas: el P. Juan de Azpilcueta Navarro», en *Los escritos misioneros: estudios traductográficos y traductológicos*, Madrid: OMMPRESS, col. «Traducción»/MHISTRAD, vol. 4, pp. 137-148.

David PÉREZ-BLÁZQUEZ[1]
Universidad de Alicante, grupo de investigación MHISTRAD. Contacto: davidperez@ua.es.

Un quijotesco nebrija en la Amazonía peruana: José Álvarez Fernández OP (1890-1970) y la lingüística misionera del ese eja[2]

Recibido: 08/07/2017
Aceptado: 30/11/2017

RESUMEN: En la nómina de misioneros lingüistas dominicos, el caso de José Álvarez Fernández «Apaktone» (1890-1970) constituye uno de los más recientes y mejor documentados. La presente contribución se propone recuperar la figura de este misionero español para la historia de la comunicación intercultural, toda vez que su labor lingüística y antropológica ha permitido un conocimiento más profundo de las comunidades nativas de la Amazonía peruana. Para cumplir este objetivo, lo ubicaremos en el contexto de las misiones peruanas de principios del siglo XX, repasaremos su actividad científica y nos centraremos en su Vocabulario español-huarayo, obra de notable importancia para la conservación de la lengua y cultura ese eja.

PALABRAS CLAVE: José Álvarez, Apaktone, lingüística misionera, ese eja, comunicación intercultural

ABSTRACT: Among the Dominican linguistic missionaries, José Álvarez Fernández «Apaktone» (1890-1970) is one of the most recent and best documented. This contribution aims to recover this Spanish missionary for the history of intercultural communication, since his linguistic and anthropological work has allowed a greater knowledge of the native communities in the Peruvian Amazon. In order to fulfill this objective, we locate him in the context of the Peruvian missions of the beginning of the 20th century, we review his scientific activity and focus on his Vocabulario español-huarayo, a work of great importance for the preservation of the Ese eja language and culture.

KEYWORDS: José Álvarez, Apaktone, missionary linguistic, ese eja, intercultual communication

BIODATA: David Pérez Blázquez es Profesor asociado de la Universidad de Alicante. Licenciado en Traducción e Interpretación y Máster en Traducción Institucional por la Universidad de Alicante. Ha cursado estudios de Derecho, que dejó incompletos, en la misma universidad. Ha sido secretario de la Asociación para el Estudio de las Ciencias Penales (AECIPE) durante varios años y ha participado en la organización de diversos congresos y jornadas en torno al Derecho y a la Traducción. Durante el curso académico 2008-2009 ha sido Becario colaborador del Departamento de Traducción e Interpretación de la UA. Actualmente combina los estudios de doctorado con la docencia y el ejercicio profesional de la traducción. Ha participado en numerosos congresos nacionales e internacionales y tiene en su haber una veintena de artículos sobre traducción.

1 David Pérez-Blázquez (2018), «Un quijotesco nebrija en la Amazonía peruana: José Álvarez Fernández OP (1890-1970) y la lingüística misionera del ese eja», en *Los escritos misioneros: estudios traductográficos y traductológicos*, Madrid: OMMPRESS, col. «Traducción»/MHISTRAD, vol. 4, pp. 29-43.

2 Investigación realizada en el marco del proyecto I+D del Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España, Ref.: FFI2014-59140-P.

Juan Pedro PÉREZ-PARDO[1]
IULMyT, Universidad Complutense de Madrid. Contacto: jppardo123@gmail.com.

A la evangelización por la música en las Reducciones de Chiquitos: II. Domenico Zipoli y Martin Schmid, o la creatividad al servicio de las misiones

Recibido: 30/11/2017
Aceptado: 30/12/2017

RESUMEN: En el siglo XVIII, los jesuitas Domenico Zipoli y Martin Schmid escribieron obras musicales y trabajaron por y para las Reducciones del Paraguay. Dos siglos después, el hallazgo de sus obras en un destartalado cajón de una iglesia ha significado la creación del gran Archivo Musical de Chiquitos, pero también ha servido para poner en marcha los ya famosos Festivales de Música Renacentista y Barroca Americana «Misiones de Chiquitos» que desde 1996 se vienen celebrando con carácter bienal en la Chiquitania.

PALABRAS CLAVE: Jesuitas, Zipoli, Schmid, misiones, educación jesuítica, Chiquitania, Reducciones, música.

ABSTRACT: In the 18th century, the Jesuits Domenico Zipoli and Martin Schmid created musical compositions when working for and on behalf of the missions in Paraguay. Two centuries later, the discovery of their works in a dilapidated box in a church not only meant the creation of the great Musical Archive of Chiquitos, but served, as well, to initiate the now famous American Renaissance and Baroque music festivals, the «Missions of Chiquitos», which since 1996 are held biennially in la Chiquitania.

KEYWORDS: Jesuits, Zipoli, Schmid, missions, Jesuitic education, Chiquitania, reductions, music.

BIODATA: Juan Pedro Pérez-Pardo es Licenciado en Filología Alemana por la Universidad Complutense de Madrid y Técnico en Comunicación por el Centro Español de Nuevas Profesiones de Madrid. Cursó estudios de música en el Conservatorio Nacional de la Ciudad de México y en la Escuela «Soto Mesa» de Madrid. Realiza investigación sobre la Edad Media y el Renacimiento, y tiene publicados varios artículos sobre literatura y música. Es colaborador del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la UCM, y ayudante de redacción de la revista *Estudios de Traducción* (UCM). En calidad de miembro del grupo de investigación MHISTRAD dirige sus intereses investigadores hacia la música como elemento pedagógico en el ámbito misional, así como hacia la historia de la música en la misión y la traducción intersemiótica.

1 Juan Pedro Pérez-Pardo (2018), «A la evangelización por la música en las Reducciones de Chiquitos: II. Domenico Zipoli y Martin Schmid, o la creatividad al servicio de las misiones», en *Los escritos misioneros: estudios traductográficos y traductológicos*, Madrid: OMMPRESS, col. «Traducción»/MHISTRAD, vol. 4, pp. 163-175.

R. Clara REVUELTA GUERRERO[1]
Universidad de Valladolid, grupo de investigación MHISTRAD. Contacto: rcrevuelta@gmail.com.

La Misión como vocación en el origen de la Orden dominica[2]

Recibido: 30/05/2017
Aceptado: 30/11/2017

RESUMEN: El trabajo que presentamos justifica, apoyándonos en la documentación y bibliografía revisadas, la vocación misionera de la Orden de Predicadores desde el mismo momento de su fundación en la Edad Media. Vocación misionera en todos los territorios por los que se ha extendido la Orden fundada por Santo Domingo de Guzmán y que lleva aparejada desde sus orígenes el estudio y aprendizaje de lenguas extranjeras cultas, como latín, griego y hebreo; y, posteriormente, de las lenguas habladas por los misionados, así como la escritura de textos conducentes a la formación religiosa y lingüística de los misioneros. En nuestro trabajo, aportamos algunos ejemplos muy concretos de esta vocación misionera de la Orden dominica.

PALABRAS CLAVE: Orden de Predicadores, vocación misionera, lingüística misionera, enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras.

ABSTRACT: This paper revisits documents and bibliography related to the Order of Preachers to justify the missionary vocation since its foundation in the Middle Ages. The missionary vocation in all the territories in which the Order founded by St. Dominic of Guzman has spread shows the importance given by this Order of learning foreign languages. At the beginning, languages such Latin, Greek and Hebrew; and, subsequently, the lerning of languages spoken by the natives in all territories of Mission, as well as the writing of texts to improve religious and linguistic formation of missionaries. In our work, we provide some very concrete examples of this missionary vocation of the Dominican.

KEYWORDS: Order of Preachers, missionary vocation, missionary Linguistics, teaching and learning foreign languages.

BIODATA: Rufina Clara Revuelta Guerrero es Catedrática jubiladda de Teoría e Historia de la Educación. Doctora en Filosofía, Licenciada en Pedagogía y Diplomada en Psicología Clínica. Pertenece al Grupo de Investigación Reconocido (TRADHUC), «Traducción Humanística y Cultural» (Universidad de Valladolid); y al grupo MHISTRAD (Misión, Historia, Traducción). Con ellos ha participado en publicaciones recientes (con temas como «Orientación didáctica en las traducciones de los agustinos españoles», «*Idem*. en las traducciones franciscanas», «Humanismo, traducción y educación», «Objetos de estudio para una Historia de la Traducción», etc. Ha desarrollado su actividad investigadora en torno a temas como: mentalidad social y educación en discursos diversos; influencias de Francia, Alemania, Inglaterra, Italia en la educación española, educación para la ciudadanía, justicia intelectual y universidad, *idem* y traducción, etc. generando comunicaciones, ponencias, artículos editados en múltiples publicaciones. Ha publicado dos libros en colaboración con el Dr. Cano González, colaborado en otros ocho y coordinado dos. Es editora y autora (de dos capítulos y dos apéndices) de la obra: *La traducción monacal femenina y el monacato femenino en la traducción*.

1 R. Clara Revuelta Guerrero (2018), «La Misión como vocación en el origen de la Orden dominica», en *Los escritos misioneros: estudios traductográficos y traductológicos*, Madrid: OMMPRESS, col. «Traducción»/MHISTRAD, vol. 4, pp. 71-85.
2 Investigación realizada en el marco del proyecto I+D del Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España, Ref.: FFI2014-59140-P.

Isabel SERRA PFENNIG[1]
Universidad Autónoma de Madrid. Contacto: Isabel.serra@uam.es.

La huella de los franciscanos en Paraguay y el Río de la Plata. Fray José Luis Salas, OFM: Misionero, Académico de la Historia del Paraguay y de la Real Academia de Historia

Recibido: 30/07/2017
Aceptado: 30/12/2017

RESUMEN: Mientras que las misiones de los jesuitas cuentan con una amplísima bibliografía en torno a la cultura de los guaraníes en Hispanoamérica, en cambio, la de los franciscanos es más bien escasa y no se corresponde con la importante presencia de los franciscanos en diversos espacios de América del Sur, y ello a pesar de que fueron los primeros en crear las llamadas reducciones o pueblos de indios. Su labor de evangelización y su contacto con la cultura de los guaraníes y con la familia lingüística tupí - guaraní es una muestra más de la gran labor ejercida por los franciscanos en las misiones. En este trabajo nos proponemos rastrear algunos escritos, obras, traducciones y una selección de documentos franciscanos en relación con su labor y con el panorama étnico de la cultura guaraní, focalizando la atención en la obra del franciscano Fr. José Luis Salas.

PALABRAS CLAVE: documentos franciscanos, evangelización, cultura guaraní

ABSTRACT: Whilst Jesuit missions possess a wide bibliography about the culture of the Guaraní in Latin America, the paucity of bibliography about Franciscan missions does not correspond to the importance of their presence in different communities of South America. Their work of evangelization and contact with the Guaraní culture and the Tupí – Guaraní linguistic family show the great task carried out by the Franciscans in the course of their missions. In this paper we aim to trace some writings, works, translations and a selection of Franciscan documents related to their work and to the ethnic overview of the Guaraní culture.

KEY WORDS: Franciscan documents, evangelization, Guaraní Culture

RESUMO: Fr. José Luis Salas: Missionário, Acadêmico de História do Paraguai e da Academia Real de História. Enquanto que as missões dos jesuítam contam com uma vastíssima bibliografia sobre a cultura dos guaranis na Hispano-América, a dos guaranis, pelo contrário, é bastante escassa e não corresponde à importante presença dos franciscanos em diversos espaços da América do Sul. Sua tarefa de evangelização e seu contato com a cultura dos guaranis e com a família lingüística tupi-guarani não deixa de ser uma mostra do grande labor exercido pelos franciscanos em todas as suas missões. Neste trabalho nos propomos a rastrear alguns escritos, obras, traduções e uma seleção de documentos franciscanos em relação a sua missão e ao panorama étnico da cultura guarani.

PALAVRAS CHAVE: Documentos franciscanos, evangelização, cultura guaraní

BIODATA: Isabel Serra Pfennig es Profesora Asociada en el Departamento de Lingüística General, Lenguas Modernas, Lógica y Filosofía de la Ciencia, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada en la Universidad Autónoma de Madrid. Profesora Asociada en el Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología de la Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales en la Universidad Politécnica de Madrid. Traductora e Intérprete por el *Dolmetscher Institut* de Múnich (Alemania). Licenciada en Filología Alemana y en Filología Italiana por la Universidad Complutense de Madrid. Doctora en Filología Alemana por la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid. Sus líneas de investigación se dividen, por una parte, entre el campo de la literatura y la traducción con temas como la ciudad en la literatura alemana; la obra de Ingeborg Bachmann y su recepción en Italia y España; la imagen de Italia en la literatura alemana del siglo XX y traducción e interpretación. Por otra parte, investiga sobre la lengua alemana aplicada a la Ciencia y a la Tecnología para fines técnicos y científicos en el campo de diversos grados de Ingeniería.

1 Isabel Serra Pfennig (2018), «La huella de los franciscanos en Paraguay y el Río de la Plata. Fray José Luis Salas, OFM: Misionero, Académico de la Historia del Paraguay y de la Real Academia de Historia», en *Los escritos misioneros: estudios traductográficos y traductológicos*, Madrid: OMMPRESS, col. «Traducción»/MHISTRAD, vol. 4, pp. 259-271.

Pino VALERO CUADRA[1]
Universidad de Alicante. Contacto: pino.valero@ua.es.

Las Gramáticas sobre la lengua mame de Jerónimo Larios[2] y Diego de Reynoso

Recibido: 18/05/2017
Aceptado: 30/10/2017

RESUMEN: El propósito de este trabajo es dar a conocer las obras que abordan la lengua mame, una de las lenguas indígenas más desconocidas (aunque hablada en la actualidad) y recogida tan solo en dos obras: el *Arte de la lengua mame* (1607), del fraile dominico Jerónimo Larios de la Cruz, y el *Vocabulario de la lengua mame*, de fray Diego de Reynoso, padre predicador de la Orden de la Merced. Nuestra intención es rastrear toda referencia a dichas obras —y a sus autores—, así como analizarlas desde el punto de vista de su contenido doctrinal, es decir, cómo se trasvasan los conceptos cristianos a las lenguas indígenas en las gramáticas sobre las mismas elaboradas por los misioneros españoles en Indias.

PALABRAS CLAVE: lengua mame, gramáticas, contenido doctrinal, evangelización.

ABSTRACT: The aim of this paper is to introduce the works about the *mame* language, one of the most unknown indigenous languages (although currently spoken) and which was studied only in two works: the *Art of Mame Language* (1607), by the Dominican friar Jerónimo Larios de la Cruz, and the *Vocabulary of the Mame Language*, by Fray Diego de Reynoso, a Mercedarian preacher. Our goal is to seek all references to these works and their authors, as well as to analyze them from the point of view of their doctrinal content, that is, how Christian concepts were transferred to the indigenous languages in the grammars written by Spanish missionaries to America.

KEY WORDS: Mame language, grammars, doctrinal content, evangelization.

BIODATA: Pino Valero Cuadra es Doctora en Filología Hispánica. Realizó sus estudios en la Universidad de Alicante, ampliándolos en Alemania en los campos de la Hispanística y del alemán. Tras desempeñar diversos puestos docentes y académicos en la Universidad de Bielefeld (Alemania), se incorporó al Área de Filología Alemana en la Universidad de Alicante. En la actualidad es Profesora Titular del Departamento de Traducción e Interpretación, en el que imparte docencia de Grado y Doctorado en esta área de conocimiento. Sus líneas fundamentales de investigación se han centrado en la literatura medieval, la traducción español-alemán, la didáctica de la traducción, la literatura turco-alemana y sus traducciones y, más recientemente, la traducción de literatura hispanoamericana.

1 Pino Valero Cuadra (2018), «Las Gramáticas sobre la lengua mame de Jerónimo Larios y Diego de Reynoso», en *Los escritos misioneros: estudios traductográficos y traductológicos*, Madrid: OMMPRESS, col. «Traducción»/MHISTRAD, vol. 4, pp. 109-120.
2 Investigación realizada en el marco del proyecto I+D del Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España, Ref.: FFI2014-59140-P.

Miguel Ángel VEGA CERNUDA[1]
Catedrático jubilado de la Univ. de Alicante, grupo MHISTRAD. Contacto: carsacer@gmail.com.

José Pío Aza traduce (e interpreta) la cultura amazónica a la globalidad[2]

Recibido: 30/10/2017
Aceptado: 30/12/2017

RESUMEN: En el presente trabajo presentamos los escritos del dominico Pío Aza como interpretación y traducción de las expresiones culturales de los pueblos aborígenes a la cultura global.

PALABRAS CLAVE: Pío Aza, misiones peruanas, traducción misionera.

RÉSUMÉ: Dans le présent travail, nous présentons les écrits du dominicain Pío Aza comme interprétation et traduction des expressions culturelles des peuples aborigènes à la culture globale.

MOTS-CLÉS: Pío Aza, missions péruviennes, traduction missionnaire.

BIODATA: Miguel Ángel Vega Cernuda es Doctor en Filología Alemana, Catedrático de Traducción de la Universidad de Alicante hasta su jubilación. Fue durante casi dos décadas director del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense y profesor de Teoría y Práctica de la Traducción y de Historia de la Traducción en dicho Instituto Universitario de investigación. Fundador y dinamizador de los Encuentros Complutenses en torno a la Traducción y de los Coloquios lucentinos de Traducción. Fundador también de la revista de traducción *Hieronymus Complutensis*. Director de la colección de literatura de viajes «cómo nos vieron», de la editorial Cátedra y director de la sección Letras alemanas en la colección Letras Universales, de la misma editorial. Colaborador durante varios años de Radio2Clásica; traductor de libretos para el Teatro de la Zarzuela. Traductor de obras literarias del alemán, del italiano, del francés y del danés. Autor de múltiples investigaciones en torno a la traducción, miembro de la Asociación Internacional de Historiadores de la Traducción y de la Sociedad Hispano-Alemana de Investigación Goerres. Cruz al mérito de las Ciencias y las Artes de la República Austriaca, entre otras distinciones a la excelencia académica y aportes a los estudios de traducción. Doctor h.c. por la Universidad Ricardo Palma, Lima. Fue director del Grupo de Investigación en Historia de la Traducción en el ámbito hispanohablante, HISTRAD, hasta su jubilación. Inspirador y fundador del grupo interuniversitario e internacional de investigación MHISTRAD (Misión e Historia de la Traducción).

1 Miguel Ángel Vega Cernuda (2018), «José Pío Aza traduce (e interpreta) la cultura amazónica a la globalidad», en *Los escritos misioneros: estudios traductográficos y traductológicos*, Madrid: OMMPRESS, col. «Traducción»/MHISTRAD, vol. 4, pp. 13-27.
2 Investigación realizada en el marco del proyecto I+D del Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España, Ref.: FFI2014-59140-P.